

# Времеубежището, от което така силно имахме нужда

„Честит празник! Честито чудо на езика! – тези думи, произнесени на български език, отекнаха в навечерието на 24 май, някъде там, в една зала в Лондон.

Поводът... една книга спечели „Букър“. Един български автор спечели „Букър“. Един превод от български спечели „Букър“. И всички ние – българите, спечелихме вяра в бъдещето!

## За автора

Георги Господинов е българин! – това е фразата, с която започват повечето репортажи в чуждоезичните медии и която, трябва да признаем, ни носи особена гордост.

Наистина, Георги Господинов е българин, роден е в Ямбол през 1968 г. Завършва е „Българска филология“ в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и по-късно става доктор по Нова българска литература към Института за литература при БАН.

Между 1998 и 2000 г. е хоноруван преподавател в Нов български университет. Работи и като редактор в „Литературен вестник“, седмичен колумнист във вестник „Дневник“, както и редактор на излизалото в Оксфорд литературно списание „Orient Express“.

Паралелно с професионалния си път, Георги Господинов пише поезия и проза, и то пише завладяващо. Първата му стихосбирка „Лапидариум“ излиза през 1992 г. (и е преведена на чешки през 2009 г.). Първият му роман „Естествен роман“ (1999 г.) е публикуван на 21 различни езика и е най-превежданата българска книга след 1989 г.

Не по-малък успех жъне и вторият му роман, излязъл през 2011 г. – „Физика на тъгата“, който оглави класациите на най-продаваните книги в България и през 2013 стана носител на наградата „Български роман на годината“ на Националния



Георги Господинов и Анжела Родел, след награждането в Лондон на 23.05.2023 г.

дарителски фонд „13 века България“.

„Времеубежище“, третият роман на Господинов, излезе, както самият автор подчертава „в неподходящо време за излизане на една книга“ – точно в разгара на ковид пандемията, през 2020 г. Книгата обаче сякаш дойде точно навреме, веднъж, за да предостави времеубежище за мислите, когато в пространството властваше неизвестността и още веднъж, за да ни направи истински горди, три години по-късно...

## За книгата

Георги Господинов знае как да разкаже една история, така че тя да засвири по най-фините струни на читателската душа. Затова съвсем не е изненада, че романът „Времеубежище“ се настанява трайно в съзнанието, кара ни да съпреживяваме, да търсим, да намираме, да се връщаме, да си спомняме... И да не забравяме.

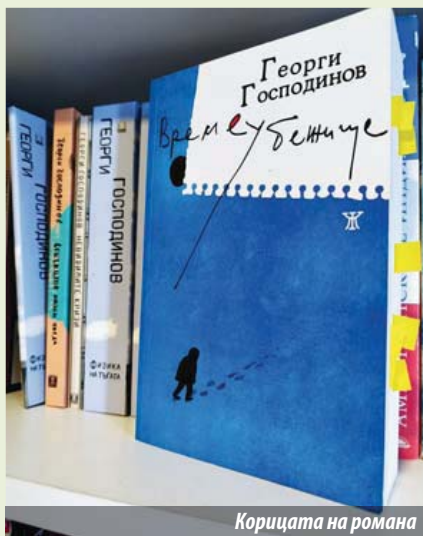
Страниците, събрани между небесносните корици, ни срещат с героя Гаустин, който създава клиника в Швейцария. Но не каква и да е клиника, а такава на миналото, предлагаща експериментално лечение на Алцхаймер. За да „събуди“ спомените на своите пациенти, в клиниката е пресъздадена атмосферата на отминалите десетилетия. Грижовно и до най-малкия детайл. Постепенно терапията започва да намира все по-голяма и по-голяма популярност, в резултат на което към клиниката се насочват и здрави хора, бягащи от съвременния живот и търсещи своето убежище от реалността. Миналото обаче, освен да носи ласкаво спокойствие, може да крие и неподозирани опасности... Спираме до тук, защото иначе рискуваме да развалим насладата от четенето на всички, които още не са се срещнали със света, скрит между кориците на романа. Пък и защото „Времеубежище“ е книга, която не трябва (и не може) да се преразказва, тя просто трябва да се прочете и преживее. Няколко пъти!

Влюбена във всичко, което я обикаля, за Родел не е трудно решението да се премести окончателно в България, където създава семейство с Иван, ражда дъщеря им – Керана и продължава да изпълнява и създава българска музика. Запазва жива и страстта си към българската литература, като я превежда от български на английски. За преводите си печели

„Времеубежище“ се превръща не просто в „Time Shelter“, а и в първия български роман, спечелил престижната награда „Международен Букър“ (International Booker).

В навечерието на най-българския празник – 24 май, романът на Георги Господинов, преведен на английски от Анджела Родел, постигна безпрецедентен успех, след като беше награден с престижната награда. Отличieto им беше връчено във вторник вечерта на церемония в „Скай гардън“, Лондон.

Наградата „Букър“ е една от най-престижните в литературния свят и се връчва от 1969 година. Първоначално се раздава само за романи, написани на английски език, но от 2005 година насам се създава и Международната награда „Букър“, за която могат да се борят автори от цял свят. Наградата е в размер на 50 000 британски лири и се разделя между автора и преводача на книгата-отличник. До този момент отличени автори с „Букър“ са Салман Рушди, Маргарет Атууд, Казуо Ишигуро и Джулиан Барнс.



Корицата на романа



Анджела Родел

## За (магията на) превода

Освен невъзможна за преразказване, книгата се оказва и изключително трудна за превеждане. С огромното предизвикателство да я преведе на езика на Шекспир се заема Анджела Родел, чието сърце тупти в ритъма на българската народна песен.

Родел е родена в САЩ през 70-те години на миналия век. С България не я свързва нищо, докато един ден в университета не се влюбва в... българската фолклорна музика.

В средата на 90-те години, пленена от българския фолклор и култура, Анджела пристига за първи път в България, и изненадващо или не – я обиква. С помощта на стипендията „Фултбрайт“ започва да следва български език и фолклор в Софийския университет. Там обиква и литературата ни. А не след дълго и един Иван (Христов).

редица награди, сред които Националната награда за превод за 2016 г. от Американската асоциация на литературните преводачи.

## За наградата

Анджела Родел е човекът, под чието майсторско преводаческо перо

## За бъдещето

Нека завършим така, както започнахме...

Една книга, един (български) писател, един (наистина добър) преводач, успеха да ни обединят, да ни усмихнат, да ни развълнуват, да предизвикат такъв възторг и гордост, че всички повярвахме (отново) в силата на българското слово. Повярвахме, че дори на един „малък език“, какъвто е българския, могат и се случват чудеса, при това в сегашно време. Чудеса, които се нуждаят от подкрепяща читателска аудитория и изкусен преводачески усет, за да обиколят света. И силно ни се иска да вярваме, че „Времеубежище“ всъщност ни обещава бъдеще, оставайки завинаги на най-горния рафт от библиотеката на душите ни. ♦